Tradução de referência em português (Portugal)

HAAS+SOHN

Tradução automática não oficial. Requer revisão técnica e linguística.

Esta tradução não constitui um novo certificado do fabricante.

A tradução baseia-se no texto do documento original. Conservam-se marcas, modelos, códigos e valores técnicos.

O texto foi reorganizado para evitar cortes. As imagens, os esquemas e a paginação originais são conservados no documento original completo.

ID: pdf_6b85d7089ba6dfb7e294

SHA-256: 6b85d7089ba6dfb7e2940cc2985459c922b7b9b6e5131497c4eaf7f8f052c733

Página original 1

Texto original	Português (Portugal)
Příloha č. 1 k Technické dokumentaci	Anexo n.º 1 à Documentação Técnica
[CS]	[PT]
Požadavky na informace týkající se lokálních topidel na tuhá paliva	Requisitos de informação para aquecedores de ambiente locais a combustível sólido
Identifikační značka (značky) modelu:	Marca(s) de identificação do modelo:
04 348 (6kW)	04 348 (6kW)
Funkce nepřímého vytápění:	Função de aquecimento indireto:
ne	Não
Přímý tepelný výkon:	Saída de calor direta:
6.2 kW	6.2 kW
Nepřímý tepelný výkon:	Produção indireta de calor:
NPD	NPD
Palivo	Combustível
Preferované	Preferido
palivo:	combustível:
Jiná vhodná	Outro adequado
paliva:	combustíveis:
η_s [x%]:	η_s [x%]:
Emise při vytápění prostorů při jmenovitém tepelném výkonu (*)	Emissões de aquecimento ambiente à potência térmica nominal (*)
Emise při vytápění prostorů při minimálním tepelném výkonu (*) (**)	Emissões de aquecimento ambiente com potência térmica mínima (*) (**)
PM	PM
NO_x	NO_x
PM	PM
NO_x	NO_x
OGC	OGC
CO	CO
OGC	OGC
CO	CO
[x] mg/Nm³ (13 % O_2)	[x] mg/Nm³ (13% O_2)
[x] mg/Nm³ (13 % O_2)	[x] mg/Nm³ (13% O_2)
Dřevěná polena s obsahem vlhkosti ≤	Troncos de madeira com teor de humidade ≤

Texto original	Português (Portugal)
ano	Sim
ne	Não
66.7	66.7
39	39
63	63
971	971
138	138
25 %	25 %
Lisované dřevo s obsahem vlhkosti <	Madeira prensada com teor de humidade <
ne	Não
ne	Não
12 %	12 %
Jiná dřevní biomasa: dřevěné brikety EN ISO 17225-3	Outra biomassa lenhosa: briquetes de madeira EN ISO 17225-3
ne	Não
ne	Não
Nedřevní biomasa	Biomassa não lenhosa
ne	Não
ne	Não
Antracit a antracitové uhlí	Antracite e carvão antracite
ne	Não
ne	Não
Vysokoteplotní koks	Coque de alta temperatura
ne	Não
ne	Não
Nízkoteplotní koks	Coque de baixa temperatura
ne	Não
ne	Não
Černé uhlí	Carvão preto
ne	Não
ne	Não
Hnědouhelné brikety	briquetes de carvão castanho
ne	Não

Texto original	Português (Portugal)
ne	Não
Rašelinové brikety	Briquetes de turfa
ne	Não
ne	Não
Brikety ze směsi fosilních paliv	Briquetes de mistura de combustíveis fósseis
ne	Não
ne	Não
Jiné fosilní palivo	Outros combustíveis fósseis
ne	Não
ne	Não
Brikety ze směsi biomasy a fosilních paliv	Briquetes feitos a partir de uma mistura de biomassa e combustíveis fósseis.
ne	Não
ne	Não
Jiná směs biomasy a fosilních paliv	Diferentes combinações de biomassa e combustíveis fósseis
ne	Não
ne	Não
Strana 1 / 2	Página 1 de 2

Página original 2

Texto original	Português (Portugal)
Vlastnosti při provozu pouze s preferovaným palivem	Características quando se opera apenas com o combustível preferencial.
Údaj	Detalhe
Značka	Marca
Hodnota	Valor
Jednotka	Unidade
Údaj	Detalhe
Značka	Marca
Hodnota	Valor
Jednotka	Unidade
Tepelný výkon	Energia térmica
Užitečná účinnost (NCV v původním stavu)	Eficiência útil (VCN em condição original)
Jmenovitý tepelný výkon	Potência térmica nominal
P_{nom}	P_{nom}
6.0	6.0
kW	kW
Užitečná účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	Eficiência útil à potência térmica nominal
$\eta_{th\ nom}$	$\eta_{th\ nom}$
76.7	76.7
%	%
Minimální tepelný výkon (orientační)	Potência térmica mínima (indicativa)
P_{min}	P_{min}
netýká se	Não se aplica
Užitečná účinnost při minimálním tepelném výkonu (orientační)	Eficiência útil com produção mínima de calor (indicativa)
$\eta_{th\ min}$	$\eta_{th\ min}$
netýká se	Não se aplica
kW	kW
%	%
Spotřeba pomocné elektrické energie	Consumo de energia elétrica auxiliar
Typ výdeje tepla/regulace teploty v místnosti	Tipo de saída de calor/controlo da temperatura ambiente
Při jmenovitém tepelném výkonu	À potência térmica nominal

Texto original	Português (Portugal)
el_{max}	el_{max}
0.000	0.000
kW	kW
jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti	um nível de potência térmica, sem controlo da temperatura ambiente.
ne	Não
Při minimálním tepelném výkonu	Com produção de calor mínima
el_{min}	el_{min}
0.000	0.000
kW	kW
dva nebo více ručních stupňů, bez regulace teploty v místnosti	duas ou mais etapas manuais, sem controlo da temperatura ambiente
ne	Não
Při minimálním tepelném výkonu	Com produção de calor mínima
s mechanickým termostatem pro regulaci teploty v místnosti	Com termóstato mecânico para controlo da temperatura ambiente.
ne	Não
elSB	elSB
0.000	0.000
kW	kW
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	Consumo de energia do queimador piloto de chama permanente
s elektronickou regulací teploty v místnosti	com controlo eletrónico de temperatura ambiente
ne	Não
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	Consumo de energia do queimador piloto de chama permanente
P_{pilot}	P_{pilot}
netýká se	Não se aplica
kW	kW
s elektronickou regulací teploty v místnosti a denním programem	Com controlo eletrónico da temperatura ambiente e programação diária.
ne	Não
s elektronickou regulací teploty v místnosti a týdenním programem	Com controlo eletrónico da temperatura ambiente e programação semanal.
ne	Não
Další možnosti regulace	Outras opções de controlo

Texto original	Português (Portugal)
regulace teploty v místnosti s detekcí přítomnosti osob	Controlo da temperatura ambiente com detecção de presença
ne	Não
regulace teploty v místnosti s detekcí otevřeného okna	Controlo da temperatura ambiente com deteção de janela aberta
ne	Não
s dálkovým ovládáním	com comando remoto
ne	Não
Kontaktní údaje	Informações de contacto
HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika	HAAS+SOHN Rukov, sro, Nádražní 260 , 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, República Checa
(*) PM = částice, OGC = plynné organické sloučeniny, CO = oxid uhelnatý, NOx = oxidy dusíku. (**) Povinné, pouze pokud se použije korekční faktor F(2) nebo F(3).	(*) PM = material particulado, OGC = compostos gasosos orgânicos, CO = monóxido de carbono, NOx = óxidos de azoto. (**) Obrigatório apenas se for utilizado o fator de correção F(2) ou F(3).
Strana 2 / 2	Página 2 de 2

[CS]

Příloha č. 1 k Technické dokumentaci

Požadavky na informace týkající se lokálních topidel na tuhá paliva

Identifikační značka (značky) modelu:	04 348 (6kW)
Funkce nepřímého vytápění:	ne
Přímý tepelný výkon:	6.2 kW
Nepřímý tepelný výkon:	NPD

Palivo	Preferované palivo:	Jiná vhodná paliva:	η_s [x%]	Emise při vytápění prostorů při jmenovitém tepelném výkonu (*)				Emise při vytápění prostorů při minimálním tepelném výkonu (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Dřevěná polena s obsahem vlhkosti ≤ 25 %	ano	ne	66.7	39	63	971	138				
Lisované dřevo s obsahem vlhkosti < 12 %	ne	ne									
Jiná dřevní biomasa: dřevěné brikety EN ISO 17225-3	ne	ne									
Nedřevní biomasa	ne	ne									
Antracit a antracitové uhlí	ne	ne									
Vysokoteplotní koks	ne	ne									
Nízkoteplotní koks	ne	ne									
Černé uhlí	ne	ne									
Hnědouhelné brikety	ne	ne									
Rašelinové brikety	ne	ne									
Brikety ze směsi fosilních paliv	ne	ne									
Jiné fosilní palivo	ne	ne									
Brikety ze směsi biomasy a fosilních paliv	ne	ne									
Jiná směs biomasy a fosilních paliv	ne	ne									

Vlastnosti při provozu pouze s preferovaným palivem

Údaj	Značka	Hodnota	Jednotka
Tepelný výkon			
Jmenovitý tepelný výkon	P_{nom}	6.0	kW
Minimální tepelný výkon (orientační)	P_{min}	netýká se	kW
Spotřeba pomocné elektrické energie			
Při jmenovitém tepelném výkonu	el_{max}	0.000	kW
Při minimálním tepelném výkonu	el_{min}	0.000	kW
Při minimálním tepelném výkonu	el_{SB}	0.000	kW
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku			
Příkon trvale hořícího zapalovacího hořáku	P_{pilot}	netýká se	kW

Údaj	Značka	Hodnota	Jednotka
Užitečná účinnost (NCV v původním stavu)			
Užitečná účinnost při jmenovitém tepelném výkonu	$\eta_{th\ nom}$	76.7	%
Užitečná účinnost při minimálním tepelném výkonu (orientační)	$\eta_{th\ min}$	netýká se	%
Typ výdeje tepla/regulace teploty v místnosti			
jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti		ne	
dva nebo více ručních stupňů, bez regulace teploty v místnosti		ne	
s mechanickým termostatem pro regulaci teploty v místnosti		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti a denním programem		ne	
s elektronickou regulací teploty v místnosti a týdenním programem		ne	
Další možnosti regulace			
regulace teploty v místnosti s detekcí přítomnosti osob		ne	
regulace teploty v místnosti s detekcí otevřeného okna		ne	
s dálkovým ovládáním		ne	

Kontaktní údaje	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = částice, OGC = plynné organické sloučeniny, CO = oxid uhelnatý, NOx = oxidy dusíku.
(**) Povinné, pouze pokud se použije korekční faktor F(2) nebo F(3).

[SK]

Príloha č. 1 k Technickej dokumentácii

Požiadavky na informácie pre lokálne ohrievače priestoru na tuhé palivo

Identifikačný (-é) kód (-y) modelu:	04 348 (6kW)
Funkcia nepriameho vykurovania:	nie
Priamy tepelný výkon:	6.2 kW
Nepriamy tepelný výkon:	NPD

Palivo	Uprednostňované palivo:	Iné vhodné palivo (palivá):	η_s [x%]	Emisie z vykurovania priestoru pri menovitom tepelnom výkone (*)				Emisie z vykurovania priestoru pri minimálnom tepelnom výkone (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Guľatina s obsahom vlhkosti ≤ 25 %	áno	nie	66.7	39	63	971	138				
Lisované drevo s obsahom vlhkosti < 12 %	nie	nie									
Iná drevná biomasa: drevené brikety EN ISO 17225-3	nie	nie									
Nedrevná biomasa	nie	nie									
Antracit a suché koksové uhlie	nie	nie									
Hutnícky koks	nie	nie									
Nízkoteplotný koks	nie	nie									
Bitúmenové uhlie	nie	nie									
Lignitové brikety	nie	nie									
Rašelinové brikety	nie	nie									
Zmiešané brikety z fosílneho paliva	nie	nie									
Iné fosílne palivá	nie	nie									
Zmiešaná biomasa a brikety z fosílneho paliva	nie	nie									
Iná zmes biomasy a tuhého paliva	nie	nie									

Vlastnosti pri prevádzke iba s uprednostňovaným palivom

Položka	Symbol	Hodnota	Jednotka
Tepelný výkon			
Menovitý tepelný výkon	P_{nom}	6.0	kW
Minimálny tepelný výkon (orientačne)	P_{min}	neuvádza sa	kW
Vlastná spotreba elektrickej energie			
Pri menovitom tepelnom výkone	el_{max}	0.000	kW
Pri minimálnom tepelnom výkone	el_{min}	0.000	kW
Pri minimálnom tepelnom výkone	el_{SB}	0.000	kW
Požiadavka na stálu spotrebu energie zapaľovacieho horáka			
Požiadavka na spotrebu energie zapaľovacieho horáka	P_{pilot}	neuvádza sa	kW

Položka	Symbol	Hodnota	Jednotka
Užitočná účinnosť (na základe čistej výhrevnosti)			
Užitočná účinnosť pri menovitom tepelnom výkone	$\eta_{th\ nom}$	76.7	%
Užitočná účinnosť pri minimálnom tepelnom výkone (orientačne)	$\eta_{th\ min}$	neuvádza sa	%
Druh ovládania tepelného výkonu/izbovej teploty			
jednoúrovňový tepelný výkon bez ovládania izbovej teploty		nie	
dve alebo viac manuálnych úrovní bez ovládania izbovej teploty		nie	
s ovládaním izbovej teploty mechanickým termostatom		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty a denným časovačom		nie	
s elektronickým ovládaním izbovej teploty a týždenným časovačom		nie	
Ďalšie možnosti ovládania			
ovládanie izbovej teploty s detekciou prítomnosti		nie	
ovládanie izbovej teploty s detekciou otvoreného okna		nie	
s možnosťou diaľkového ovládania		nie	

Kontaktné údaje	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = tuhé častice, OGC = plynné organické zlúčeniny, CO = oxid uhoľnatý, NOx = oxidy dusíka
(**) Vyžaduje sa iba, ak sa uplatňujú korekÃné faktory F(2) alebo F(3).

[PL] *Załącznik nr 1 do Dokumentacji technicznej*

Wymogi w zakresie informacji dotyczące miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń na paliwa stałe

Identyfikator(-y) modelu:	04 348 (6kW)
Funkcja ogrzewania pośredniego:	nie
Bezpośrednia moc cieplna:	6.2 kW
Pośrednia moc cieplna:	NPD

Paliwo	Paliwo zalecane:	Inne odpowiednie paliwo(-a):	η_s [x%]	Emisje z miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń przy nominalnej mocy cieplnej (*)				Emisje z miejscowych ogrzewaczy pomieszczeń przy minimalnej mocy cieplnej (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Polana drewna o wilgotności ≤ 25 %	tak	nie	66.7	39	63	971	138				
Drewno prasowane o wilgotności < 12 %	nie	nie									
Inna biomasa drzewna: brykiety drzewne EN ISO 17225-3	nie	nie									
Biomasa niedrzewna	nie	nie									
Antracyt i węgiel chudy	nie	nie									
Koks metalurgiczny	nie	nie									
Półkoks	nie	nie									
Węgiel kamienny	nie	nie									
Brykiety z węgla brunatnego	nie	nie									
Brykiety z torfu	nie	nie									
Brykiety z mieszanego paliwa kopalnego	nie	nie									
Inne paliwo kopalne	nie	nie									
Brykiety z mieszanki biomasy i paliwa kopalnego	nie	nie									
Inna mieszanka biomasy i paliwa stałego	nie	nie									

Charakterystyka w wypadku eksploatacji przy użyciu wyłącznie paliwa zalecanego

Parametr	Oznaczenie	Wartość	Jednostka
Moc cieplna			
Nominalna moc cieplna	P_{nom}	6.0	kW
Minimalna moc cieplna (orientacyjna)	P_{min}	nd.	kW
Zużycie energii elektrycznej na potrzeby własne			
Przy nominalnej mocy cieplnej	el_{max}	0.000	kW
Przy minimalnej mocy cieplnej	el_{min}	0.000	kW
Przy minimalnej mocy cieplnej	el_{SB}	0.000	kW
Zapotrzebowanie na energię stałego płomienia pilotującego			
Zapotrzebowanie na energię płomienia pilotującego	P_{pilot}	nd.	kW

Parametr	Oznaczenie	Wartość	Jednostka
Sprawność użytkowa (wartość opałowa w stanie roboczym)			
Sprawność użytkowa przy nominalnej mocy cieplnej	$\eta_{th\ nom}$	76.7	%
Sprawność użytkowa przy minimalnej mocy cieplnej (orientacyjna)	$\eta_{th\ min}$	nd.	%
Rodzaj mocy cieplnej/regulacja temperatury w pomieszczeniu			
jednostopniowa moc cieplna bez regulacji temperatury w pomieszczeniu		nie	
co najmniej dwa ręczne stopnie bez regulacji temperatury w pomieszczeniu		nie	
mechaniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu za pomocą termostatu		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu i sterownik dobowy		nie	
elektroniczna regulacja temperatury w pomieszczeniu i sterownik tygodniowy		nie	
Inne opcje regulacji			
regulacja temperatury w pomieszczeniu z wykrywaniem obecności		nie	
regulacja temperatury w pomieszczeniu z wykrywaniem otwartego okna		nie	
opcja regulacji na odległość		nie	

Dane teleadresowe	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = cząstki stałe, OGC = organiczne związki gazowe, CO = tlenek węgla, NOx = tlenki azotu.
(**) Wymagane tylko w przypadku gdy stosowane są współczynniki korekcji F(2) lub F(3).

[EN]

Annex no. 1 to the Equipment sheet

Information requirements for solid fuel local space heaters

Model identifier(s):	04 348 (6kW)
Indirect heating functionality:	no
Direct heat output:	6.2 kW
Indirect heat output:	NPD

Fuel	Preferred fue:	Other suitable fuel(s):	η_s [x%]	Space heating emissions at nominal heat output (*)				Space heating emissions at minimum heat output (*) (**)			
				PM	OGC	CO	NO_x	PM	OGC	CO	NO_x
				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)				[x] mg/Nm³ (13 % O_2)			
Wood logs with moisture content ≤ 25 %	yes	no	66.7	39	63	971	138				
Compressed wood with moisture content < 12 %	no	no									
Other woody biomass: sawdust briquette EN ISO 17225-3	no	no									
Non-woody biomass	no	no									
Anthracite and dry steam coal	no	no									
Hard coke	no	no									
Low temperature coke	no	no									
Bituminous coal	no	no									
Lignite briquettes	no	no									
Peat briquettes	no	no									
Blended fossil fuel briquettes	no	no									
Other fossil fuel	no	no									
Blended biomass and fossil fuel briquettes	no	no									
Other blend of biomass and solid fuel	no	no									

Characteristics when operating with the preferred fuel only

Item	Symbol	Value	Unit
Heat output			
Nominal heat output	P_{nom}	6.0	kW
Minimum heat output (indicative)	P_{min}	N/A	kW
Auxiliary electricity consumption			
At nominal heat output	el_{max}	0.000	kW
At minimum heat output	el_{min}	0.000	kW
At minimum heat output	el_{SB}	0.000	kW
Permanent pilot flame power requirement			
Pilot flame power requirement	P_{pilot}	N/A	kW

Item	Symbol	Value	Unit
Useful efficiency (NCV as received)			
Useful efficiency at nominal heat output	$\eta_{th\ nom}$	76.7	%
Useful efficiency at minimum heat output (indicative)	$\eta_{th\ min}$	N/A	%
Type of heat output/room temperature control			
single stage heat output, no room temperature control		no	
two or more manual stages, no room temperature control		no	
with mechanic thermostat room temperature control		no	
with electronic room temperature control		no	
with electronic room temperature control plus day timer		no	
with electronic room temperature control plus week timer		no	
Other control options			
room temperature control, with presence detection		no	
room temperature control, with open window detection		no	
with distance control option		no	

Contact details	HAAS + SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika

(*) PM = particulate matter, OGCs = organic gaseous compounds, CO = carbon monoxide, NOx = nitrogen oxides
(**) Only required if correction factors F(2) or F(3) are applied.